

SEDITRAD

III Seminário de Pedagogia e de Didática da Tradução

O USO DO SMARTCAT NA TRADUÇÃO COLABORATIVA E EM SEU ENSINO

Profa. Dra. Elisa Duarte Teixeira (UnB)

Brasília, 28 de setembro de 2020

Tópicos

- ⊙ Tradução colaborativa - em rede
- ⊙ Ensino de tradução baseado em projeto
- ⊙ A plataforma SmartCAT
 - Panorama geral
 - Ambiente de gerenciamento
 - Criação de projetos de tradução
 - Distribuição e acompanhamento de tarefas
 - Gerenciamento de recursos linguísticos
 - Ambiente de auxílio à tradução (e revisão!)
 - Recursos para tradução colaborativa em rede



**TRADUÇÃO
COLABORATIVA -
EM REDE**

Tradução “colaborativa”?

- ⊙ Para Esqueda (2019: 50), “tradução colaborativa” é hiperônimo sob o qual agrupam-se várias práticas:
 - tradução coletiva (*crowdsourcing translation*)
 - tradução voluntária (*volunteer translation*)
 - tradução comunitária (*community translation*)
 - tradução participativa (*participative translation*)
 - tradução colaborativa em rede (*online collaborative translation* ou *online volunteer collaborative translation*).
- ⊙ “Colaborativa” pode referir-se a aspectos distintos envolvidos num projeto de tradução

Tradução “colaborativa”

“tradução inevitavelmente possui níveis de colaboração entre seus agentes, formando um *continuum* colaborativo que envolve o cliente, o tradutor, o terminólogo, o revisor e o leitor em prospecção, que direta ou indiretamente exercem influência no texto a ser traduzido”

(ESQUEDA, 2019: 50)

- ⦿ Tradução colaborativa = **feita a várias mãos**

Tradução “em rede”

- ⊙ Participantes trabalham em equipe (e agem como uma)
 - Decisões coletivas
 - Compartilhamento de experiências e aprendizados
 - Resolução conjunta de problemas / cooperação entre membros
- ⊙ **Plataforma de tradução online (em nuvem)**
 - comunicação instantânea e recuperável entre membros da equipe
 - Compartilhamento e atualização de recursos em tempo real



**ENSINO
DE TRADUÇÃO
BASEADO EM PROJETO**

Ensino baseado em projeto

- ⊙ Abordagem “situacional” ou “baseada em projeto” para o ensino da tradução

(cf. VIENNE 1994; HURTADO ALBIR, 1999; KIRALY 1995, 2000, 2005 e 2014; GONZÁLEZ-DAVIES 2003, 2004 E 2017; GOUADEC 2003; KELLY 2005; GALÁN-MAÑAS 2011; COLINA e VENUTI 2017).

- ⊙ Aprendizes e professor/a assumem, coletivamente, a responsabilidade de comissionar um trabalho autêntico de tradução de grande porte

- Problemas reais de tradução
- Complexidade multifacetada
- Aumenta a autonomia do aprendiz
- Motivação
- Indicado para alunos dos últimos semestres

Ensino baseado em projeto

◎ Sala de aula:

“ambiente de trabalho no qual os alunos, orientados pelo professor, trabalham em conjunto, formando uma comunidade de prática (...) que **compartilha responsabilidades** durante o processo de aprendizagem, fazendo uso de um apropriado **ferramental tecnológico.**” (ESQUEDA, 2019: 52-53)

◎ Pequenos grupos de trabalho com responsabilidades diversas:

- elaboração de briefing de tradução;
- preparo e distribuição de originais;
- levantamento inicial de vocabulário especializado no TP;
- coleta e organização de materiais de apoio;
- tradução propriamente
- etapas da revisão

Trabalho preliminar

- ⦿ Identificar um cliente e/ou texto de partida que permitam a criação de um projeto de tradução colaborativa adequado ao grupo de estudantes em questão
- ⦿ Algumas possibilidades:
 - Traduzir livros / artigos da bibliografia básica para o português, para facilitar seu acesso a estudantes surdos
 - Editoras de universidade
 - Projetos sociais / de pesquisa
 - Órgãos governamentais
 - Departamentos – versão de artigos para publicação internacional, p. ex.

Trabalho preliminar

⊙ Tarefas pré-tradução

- Assinatura de “termos de responsabilidade”
- Briefing de tradução
- Escolha de ferramentas e recursos
- Preparo do TP
 - conversão para formato compatível
 - divisão do TP em arquivos menores (capítulos, seções)
 - inclusão dos textos na CAT Tool,
 - contagem de caracteres / palavras
 - divisão de laudas entre estudantes
 - estabelecimento de cronograma de trabalho

Trabalho preliminar

🕒 Tarefas pré-tradução

- Abordagem inicial para identificação de UTEs – Unidades de Tradução Especializadas (TEIXEIRA, 2018)
 - Leitura (parcial) dos originais
 - Ferramentas de extração de candidatos a termo
 - TERMOSTAT (DROUIN, 2003)
 - AntConc (ANTHONY, 2018)
- Linguística de Corpus: compilação e exploração de um corpus comparável e/ou paralelo na L.Ch.
- Criação de um glossário dentro da plataforma - abrigar UTEs preliminares e futuras

Tradução propriamente

⦿ Tarefas da etapa de tradução

- tradução sem si
- atualização em tempo real do glossário
- revisão por pares
- consultoria – especialista
- revisão final – docente / editora / cliente
- atualização da Memória de Tradução
- finalização dos glossários (possível publicação)
- documentação / reflexão sobre o processo



controle dos cronogramas de entregas!

Para saber mais...

TEIXEIRA, E. D.; OLIVEIRA, J. T. Corpora e metodologias ativas nas aulas de Prática de Tradução: duas experiências didáticas. *TradTerm* 36. (no prelo)

MALTA, G.; TEIXEIRA, E. D. Estágio Supervisionado de Tradução junto ao Projeto “Tradução e Internacionalização”: Proposta e resultados preliminares. In: PEREIRA, G.H.; COSTA, P.R. (Org.) *Os desafios da formação de tradutores no Brasil: passado, presente e futuro*. Campinas: Pontes Editores, p. XX-XX (Col. Estudos da Tradução, vol 9). (no prelo)

ESQUEDA, M. (2019). Tecnologias da Tradução e Pedagogia Colaborativa. *Tradterm*, 34, 48-80. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v34i0p48-80>

TEIXEIRA, E. D. Teaching Technical Translation with Computerized Tools: Report on a corpus-driven, “authentic, collaborative translation project”. In: *Conference Proceedings CLAVIER 2017 - Corpus and Language Variation in English Research*. Representing and Redefining Specialized Knowledge. Universities of Bari, Lecce, and Foggia: Bari, 2017.

GALÁN-MAÑAS, A. Translating authentic technical documents in specialised translation classes. Translated by Roland Pearson. *The Journal of Specialised Translation* Issue 16. July 2011, pp. 109-125.



A PLATAFORMA SMARTCAT

SmartCAT – panorama geral

- ⊙ Plataforma online gratuita baseada em nuvem
- ⊙ Possui 2 ambientes complementares:
- ⊙ **Sistema de gerenciamento de projetos**
 - permite total controle das várias etapas da tradução
 - uso integrado de glossários e memória de tradução – atualizados em tempo real
 - canal de comunicação direto entre participantes do projeto
- ⊙ **CAT Tool**
 - Várias ferramentas - facilitam a interação + processo de revisão recuperável

Como criar seus projetos

- ⦿ Acesse a plataforma SmartCAT e crie uma conta

<https://www.smartcat.com/>

- ⦿ Crie um Projeto

- Faça o upload do(s) originais
- Crie uma equipe de trabalho
- Atribua tarefas de tradução e revisão de acordo com um cronograma
- Crie um glossário em branco, para abrigar a terminologia do projeto

Como gerenciar seus projetos

- ⦿ Acompanhe os calendários de entrega
- ⦿ Acompanhe o progresso da tradução e das etapas da revisão
 - do projeto como um todo
 - de cada arquivo do projeto
- ⦿ Delegue tarefas de gerenciamento aos membros
- ⦿ Faça a gestão dos recursos linguísticos
 - Glossários
 - Memórias de tradução
 - Documentos de apoio

MÃO NA MASSA

Link de acesso: <https://www.smartcat.com/>




Drive com documentos exemplo:
<https://drive.google.com/drive/folders/1kCrnavyt-csDrTYR1W0UgNPINtpiiOuy?usp=sharing>

Tela de acesso

Smartcat

All-in-one platform connecting translation buyers and suppliers into a streamlined content delivery loop.

Tell us who you are so we can show you what we have

-  **For businesses**
who need localization →
-  **For language companies**
who need reliable tools →
-  **For freelancers**
who need work and easy payouts →

Managing got you do We can fix

Workflow automation, you connect in a single workflow continuous localization

Smartcat

Solutions Products

GET SMARTCAT FREE EN

cookies Smartcat just

OK

Type here to search

Oficina S... WORD Smartcat... SEDITRA...

ENG 3:45 PM
INTL 9/28/2020

Crie e nomeie o Projeto

The screenshot shows a web browser window with the URL us.smartcat.ai/projects/new. The browser's address bar and tabs are visible at the top. The page content is a form for creating a new project. The form fields are as follows:

- Project name:** Manual escuta_cap1
- Project number:** Enter a project number
- Subject:** Select one or more project subjects
- Deadline:** Select a date
- Client:** Select a client
- Project group:** Select a project group
- Source language:** Portuguese (Brazil)
- Target language:** Select one or more target languages (English (USA), Spanish, English, French, Spanish (Spain))
- Comments:** Add comments to the project
- Use machine translation:** (Select the source and target languages to use this feature)

At the bottom of the form, there are navigation buttons: **BACK** and **NEXT**. The Smartcat logo is in the bottom left corner, and a **Chat** button is in the bottom right corner. The browser's taskbar at the very bottom shows the Windows search bar and several open applications.

Faça o upload dos arquivos

The screenshot shows the Smartcat web interface for creating a new project. The main area displays a large cloud icon with an upward arrow and the text "Upload the documents" and "Drop your files here or". Below this is a purple "ADD" button with a dropdown arrow and a "BRIP" label. A file explorer window is open over the main area, showing the path "SEDIR... > Oficina SmartCAT 2020". The file list contains the following documents:

Name	Date
Manual escuta_cap1.docx	9/28/2020
Manual escuta_cap2.docx	9/28/2020
Manual escuta_cap3.docx	9/28/2020
Manual escuta_front matter.docx	9/28/2020
Manual escuta_inteiro.docx	9/28/2020

The file explorer also shows a "File name:" field and an "Open" button. The Smartcat interface includes a sidebar with navigation options like "Projects", "Linguistic assets", "Team", "Clients", "Payments", "Productivity services", "Reports", and "Settings". The top navigation bar shows "1. FILES", "2. SETTINGS", and "3. WORKFLOW STAGES". The bottom taskbar shows the Windows Start button, search bar, and several open applications including "Oficina Smar...", "New Smartc...", and "SEDIRAD 2...". The system tray shows the date and time as "ENG 11:04 AM INTL 9/28/2020".

MT ou Glossário pré-existente

The screenshot shows the Smartcat web interface for creating a new project. The browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisadu...', 'New Smartcat project', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(2) WhatsApp'. The address bar shows 'us.smartcat.ai/projects/new'. The user is identified as 'Elisa Duarte Teixeira' from the 'University of Bra...'. The interface is divided into three main sections: 'Documents', 'Translation Memories', and 'Reference files'. The 'Documents' section contains five files, each with a 'W' icon and a settings gear. The 'Translation Memories' section has a placeholder for adding a translation memory file. The 'Reference files' section has a placeholder for adding reference files. A 'Quick tips' sidebar on the right provides instructions on how to view upload settings and add files. At the bottom, there are 'BACK' and 'NEXT' buttons, and a 'Chat' button. The Windows taskbar at the very bottom shows the search bar and several open applications.

1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES

New project

Documents

W	Manual escuta_cap1.docx	⚙	W	Manual escuta_cap2.docx	⚙	W	Manual escuta_cap3.docx	⚙
W	Manual escuta_front matter.d...	⚙	W	Manual escuta_inteiro.docx	⚙			

Translation Memories

Add a translation memory

You can upload a translation memory file in TMX or SDLTM format to the project.

Reference files

Add reference files

You can upload reference files, such as style guides.

Quick tips

- Click on the file to view upload settings
- To add files, you can drop them on the screen

BACK NEXT → Chat

Crie um Glossário novo

Estagiária UnB - inglês - elisadu... x New Smartcat project x Oficina SmartCAT - Google Drive x (1) WhatsApp x

us.smartcat.ai/projects/new

1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES

Prat. 1188, PT&EN, Textos técnicos e Científicos

Source language: Portuguese (Brazil)

Target language: English (USA) x Spanish x

Comments: Add comments to the project

Use machine translation

Use for free with feedback

Paid service. See the details in Productivity services.

Advanced settings TRANSLATION MEMORIES **GLOSSARIES** QUALITY ASSURANCE

New glossaries

Manual escuta_cap1
Portuguese (Brazil), English (USA), Spanish

ADD

BACK NEXT →

Smartcat USA

Chat

Dados básicos do Glossário

Glossaries

Name
Manual escuta_cap1

Source language
Portuguese (Brazil)

Target languages
English × Spanish ×

Client
Not selected

Project group
Not selected

CANCEL SAVE

Etapas do Projeto

The screenshot displays the Smartcat web interface for creating a new project. The browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisad...', 'New Smartcat project', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(1) WhatsApp'. The address bar shows 'us.smartcat.ai/projects/new'. The left sidebar identifies the user as 'Elisa Duarte Teixeira' and lists navigation options like 'Projects', 'Linguistic assets', 'Team', 'Clients', 'Payments', 'Productivity services', 'Reports', and 'Settings'. The main content area is titled 'New project' and includes a breadcrumb trail: '1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES'. It is divided into two main sections: 'Pre-processing' and 'Translation & post-processing'. The 'Pre-processing' section is currently empty, with a 'SAVE TEMPLATE' and 'RESET' link. The 'Translation & post-processing' section contains a list of tasks: 1. Translation, 2. Editing, 3. Proofreading, and 4. Post-editing. A 'Pretranslation' toggle is also visible, which is currently turned on. On the right side, there are two panels: 'Tasks' and 'Templates'. The 'Tasks' panel lists 'Pre-processing' (Source layout check) and 'Translation & post-processing' (Translation, Editing, Proofreading, Post-editing, Layout check / DTP, Notarization, Certified translation, Transcreation, Legalization). The 'Templates' panel shows 'Translation > Editing' and 'Translation > Editing > Proofreading'. At the bottom right, there are 'BACK' and 'FINISH' buttons, and a 'Chat' button. The Smartcat logo and 'USA' are in the bottom left corner.

1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES

New project

Add at least one Pre-processing or Translation & post-processing task

Pre-processing [SAVE TEMPLATE](#) [RESET](#)

There are no tasks here yet

Translation & post-processing

- 1 Translation
- 2 Editing
- 3 Proofreading
- 4 Post-editing

Drag tasks here or choose a template

Pretranslation
Enable automatic insertion of existing translations from available linguistic assets to save time.
[Learn how to set up pretranslation.](#)

[BACK](#) [FINISH](#)

Tasks

Pre-processing

- Source layout check

Translation & post-processing

- Translation
- Editing
- Proofreading
- Post-editing
- Layout check / DTP
- Notarization
- Certified translation
- Transcreation
- Legalization

Templates

- Translation > Editing
- Translation > Editing > Proofreading

Smartcat USA

Chat

Atribuição de tarefas

Estagiária UnB - inglês - elisadul x Manual escuta_cap1 - Workspac... x Oficina SmartCAT - Google Drive x (1) WhatsApp

us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/files

Elisa Duarte Teixeira 15

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

REPETITIONS QA CHECK POST AS JOB

Project number: number not set

Source: Portuguese (Brazil) Spanish English

Subject: Education

Created: 09/28/2020

Deadline: 10/31/2020 11:50 pm


Client: Prát. Trad. PT>EN: Textos Técnicos e Científicos

Project managers: Elisa Teixeira

Status: Created

Status changed: 09/28/2020

Documents

Document	Type	Progress	Status	Target	Created by	Created	QA
Manual escuta_cap1	docx		Ready fo...				
Manual escuta_cap1_es	docx		Created	es	Assign exiera	09/28/2020	0

Smartcat USA

Type here to search

Oficina S... Manual e... Manual e... SEDITRA...

ENG 11:23 AM
INTL 9/28/2020

Selecione a data de conclusão

The screenshot shows the SmartCAT interface for a task assignment. The document title is "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes". The word count is 4064 words of 54228 words. The project deadline is 10/31/2020 11:50 pm. The interface includes a sidebar with navigation options like "Projects", "Linguistic assets", "Team", "Clients", "Payments", "Productivity services", "Reports", and "Settings". The main content area shows the document details and a calendar for selecting the deadline. A red arrow points to the date 10/31/2020 in the calendar. The "Documents" panel on the right lists several document files, with "Manual escuta_cap1.docx" selected. The bottom of the screen shows the Windows taskbar with various open applications and the system tray.

Estagiária UnB - inglês - elisadut x Task assignment x Oficina SmartCAT - Google Drive x (1) WhatsApp

us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/main?documentListid=5f71f1feea463e2da8d46ce3&...

Apps M Inbox (910) - elisad... Authentic Brazilian... SIGAC - Sistema de... SEI / UnB https://us.smartcat... All about corpora UnB Books, Articles Other bookmarks

Elisa Duarte Teixeira 15

BACK TASK ASSIGNMENT

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

4064 words of 54228 words 10/31/2020 11:50 pm

Word count of the selected document Project deadline

ASSIGN TO TEAM

TRANSLATION 0 EDITING 2 PROOFREADING 2 POST-EDITING 2

Portuguese (Brazil) > Spanish 2032 words

Set the deadline

+ ADD ASSIGNEE

Assignees

October 2020

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

CANCEL SPLIT DOCUMENT SAVE ASSIGNMENTS

Documents

Search by name

- Select all
- Manual escuta_cap1.docx
- Manual escuta_cap2.docx
- Manual escuta_cap3.docx
- Manual escuta_front matter.docx
- Manual escuta_inteiro.docx

APPLY

Chat

Smartcat USA

Portuguese (Brazil) > English 2032 words

Type here to search

Oficina S... Manual e... Task assi... SEDITRA... ENG 11:34 AM INTL 9/28/2020

Atribua a tarefa a umx estudante

The screenshot displays the Smartcat web interface for document management. The main content area shows a document titled "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes" with a word count of 4064 words and a project deadline of 10/31/2020 11:50 pm. The document is currently in the "TRANSLATION" phase. The interface includes a sidebar with navigation options like "Projects", "Linguistic assets", "Team", and "Settings". A "Documents" panel on the right lists several documents, with "Manual escuta_cap1.docx" selected. A "My team" dropdown menu is open, showing a list of translators: Brenda Lacerda, Francisca Rodrig..., Gabriela Hammes, and Laura Cristina. Two red arrows highlight the "My team" dropdown and the "Invite to my team" option.

us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/main?documentListId=5f71f1feea463e2da8d46ce3&...

Ed Elisa Duarte Teixeira 15

BACK TASK ASSIGNMENT

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

4064 words of 54228 words
Word count of the selected document

10/31/2020 11:50 pm
Project deadline

ASSIGN TO TEAM

TRANSLATION 0 EDITING 2 PROOFREADING 2 POST-EDITING 2

Portuguese (Brazil) > Spanish

2032 words

Select all

Manual escuta_cap1.docx

Manual escuta_cap2.docx

Manual escuta_cap3.docx

Manual escuta_front matter.docx

Manual escuta_inteiro.docx

My team

Search by name

Translators

BL Brenda Lacerda
rate not set

FR Francisca Rodrig...
rate not set

GH Gabriela Hammes
rate not set

LC Laura Cristina
rate not set

Invite to my team

Find freelancers

APPLY

Chat

Smartcat

Portuguese (Brazil) > English

ENG 11:35 AM
INTL 9/28/2020

Convide membros novos

Send an invitation email

Email address
drivearmazalisa@gmail.com

First name
Elisa

Last name
DuTe


Access level
Administrator

- Administrator
- Linguist
- Project Manager
- Resource Manager
- Access rights for Ana Laura Farias
- Access rights for Beatriz Hamamoto

This user will be invited to your team.
Invited users are not visible to anyone except managers.

0/500

CANCEL INVITE



Divida a tarefa entre estudantes

The screenshot displays the SmartCAT web interface. At the top, the browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisadu...', 'Task assignment', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(2) WhatsApp'. The address bar shows the URL: 'us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/main?documentListId=5f71f1feea463e2da8d46ce3&...'. The left sidebar identifies the user as 'Elisa Duarte Teixeira' and lists various project and team management options. The main content area is titled 'TASK ASSIGNMENT' and features tabs for 'TRANSLATION', 'EDITING', 'PROOFREADING', and 'POST-EDITING'. A red arrow points to the 'TRANSLATION' tab. Below the tabs, a message states 'There are no assignees here yet'. At the bottom of this section are buttons for 'CANCEL', 'SPLIT DOCUMENT', and 'SAVE ASSIGNMENTS'. The document details show 'Portuguese (Brazil) > English' with a word count of '2032 words'. A date and time selector is set to '10/10/2020 12:00 PM'. An 'ADD ASSIGNEE' button is visible. The 'Assignees' section notes that 'Haven't confirmed participation in the project yet' and shows a list of users, including 'Elisa DuTe' with a 'rate not set' status. At the bottom of the interface, another set of buttons includes 'CANCEL', 'SPLIT DOCUMENT', and 'SAVE WITHOUT SPLITTING THE DOCUMENT', with a red arrow pointing to the latter. On the right side, a 'Documents' panel lists several files, with 'Manual escuta_cap1.docx' selected. The bottom of the screen shows the Windows taskbar with the search bar and several open applications.

Escolha os segmentos

Estagiária UnB - inglês - elisadu... x Task assignment x Oficina SmartCAT - Google Drive x (1) WhatsApp x

us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/split?documentId=a54915e947c77dea463e2da8&tar... Search ☆ WhatsApp

Apps M Inbox (910) - elisad... Authentic Brazilian... SIGAC - Sistema de... sei SEI / UnB https://us.smartcat... All about corpora UnB Books, Articles Other bookmarks

ED Elisa Duarte Teixeira 15

BACK TASK ASSIGNMENT Subscriptions

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

Translation

These segments are unassigned. 1-85 (2032 words) + ADD ASSIGNEE

Supplier	Segments	Word count	
Elisa DuTe x			Select segments & assign
x			Select segments & assign

Smartcat USA Chat

Type here to search Oficina Smar... W Task assign... SEDITRAD 2... ENG 11:59 AM INTL 9/28/2020

Selecione início e fim do trecho

The screenshot shows the SmartCAT interface for a task assignment. The main title is "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes". The user is Elisa Duarte Teixeira. The task is assigned to her. The status is "Unassigned: 1 - 85 (2032 words)". A red arrow points to this status. Below the status, there is a table of segments. The first segment is selected, and a dropdown menu is open, showing options: "Calculate per word", "Select the end of the range", and "Begin with this segment". A red arrow points to the "Select the end of the range" option. The table contains 8 segments, each with a description in Portuguese. The interface also shows a sidebar with navigation options like "Projects", "Linguistic assets", "Team", "Clients", "Payments", "Productivity services", "Reports", and "Settings".

us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/stage-user-segment-ranges?documentId=a54915e9...

BACK TASK ASSIGNMENT

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

Elisa DuTe, Translation Portuguese (Brazil) > English <-

Assigned: No segments have been selected. Unassigned: 1 - 85 (2032 words)

Text search Previous Next

Segment	Description
1	MIEUX Brazil II - 2018-02 - Manual de Escuta de Crianças e Adolescentes Migrantes
2	Calculate per word
3	Select the end of the range
4	A iniciativa conjunta é financiada pela União Europeia (UE) e executada pelo Centro Internacional para o Desenvolvimento de Política Migratória e (ICMPD).
5	O objetivo geral desta ação é auxiliar o Governo Brasileiro, em particular a Defensoria Pública da União (DPU), através da troca de conhecimentos entre pares para melhor assistir as crianças e adolescentes migrantes.
6	Os objetivos específicos são:
7	Avaliar a situação das crianças e adolescentes migrantes em dois Estados (Roraima e Amazonas) com alta migração proveniente da Venezuela & e
8	Fortalecer as capacidades interseccionais, em particular, dos defensores da DPU para realizar escutas com crianças e adolescentes migrantes.

Save assignments

Smartcat USA

Chat

Selecione início e fim do trecho

Estagiária UnB - inglês - elisadu... x Task assignment x Oficina SmartCAT - Google Drive x (1) WhatsApp

us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/stage-user-segment-ranges?documentId=a54915e9...

BACK TASK ASSIGNMENT

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

Elisa DuTe, Translation Portuguese (Brazil) > English <-

Assigned: No segments have been selected. Unassigned: 1 - 85 (2032 words)

Text search Previous Next

36	36	O termo criança separada faz referência a: Criança ou adolescente separado de ambos os genitores, ou do responsável legal, mas não necessariamente de outros parentes.
37	37	Portanto, nessa categoria estão crianças e adolescentes acompanhados de outros parentes adultos.
38	38	A Resolução Conjunta CONANDA-CONARE-CONIG-DPLI, de 09/08/2017 (art. 1º) define criança ou adolescente separado como "aquele que está acompanhado por uma pessoa adulta que não é o responsável legal que detenha poder familiar, no seu ingresso em território nacional".
39	39	No Brasil, desde que o Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) entrou em vigor, o termo "menor" é considerado inapropriado para designar crianças e adolescentes, pois reproduz e endossa de forma subjetiva discriminações arraigadas e uma postura de exclusão social que remete ao extinto Código de Menores.
40	40	De acordo com o art. 2º do ECA: "Considera-se criança, para os efeitos desta Lei, a pessoa até doze anos de idade incompletos, e adolescente aquela entre doze e dezoito anos de idade".
41	Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?	
42	A idade é um elemento essencial da identidade de uma criança ou adolescente.	
43	Ela determina as situações e o período em que a criança estará sujeita a salvaguardas especiais durante o procedimento de proteção internacional.	

Segments: 1 - 40 (876 words)
Total words: 876

BACK ASSIGN

Save assignments

Chat

Confira os dados e salve

The screenshot shows the SmartCAT interface for a task assignment. The browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisadu...', 'Task assignment', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(1) WhatsApp'. The URL is 'us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/stage-user-segment-ranges?documentId=a54915e9...'. The user is 'Elisa Duarte Teixeira'. The document title is 'Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes'. The assigned word range is '1 - 40 (876 words)' and the unassigned range is '41 - 85 (1156 words)'. The text segments are as follows:

Line	Text
36	O termo criança separada faz referência a: Criança ou adolescente separado de ambos os genitores, ou do responsável legal, mas não necessariamente de outros parentes.
37	Portanto, nessa categoria estão crianças e adolescentes acompanhados de outros parentes adultos.
38	A Resolução Conjunta CONANDA-CONARE-CONIG-DPU, de 09/08/2017 (art. 1º) define criança ou adolescente separado como "aquele que está acompanhado por uma pessoa adulta que não é o responsável legal que detenha poder familiar, no seu ingresso em território nacional"
39	No Brasil, desde que o Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) entrou em vigor, o termo 'menor' é considerado inadequado para designar crianças e adolescentes, pois reproduz e endossa de forma subjetiva discriminações arraigadas e uma postura de exclusão social que remete ao Código de Menores.
40	De acordo com o art. 2º do ECA, "Considera-se criança, para os efeitos desta Lei, a pessoa até doze anos de idade incompletos, e adolescente aquela entre doze e dezoito anos de idade"
41	Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?
42	A idade é um elemento essencial da identidade de uma criança ou adolescente.
43	Para determinar as situações e o cenário em qual a criança estará sujeita a salvaguardas essenciais durante o reconhecimento de identidade interna...

Red arrows point to the 'Assigned' and 'Unassigned' word range boxes, the text segment at line 40, and the 'Save assignments' button at the bottom right.

Atribua os segmentos restantes

us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/split?stageld=1&documentId=a54915e947c77dea46...

BACK TASK ASSIGNMENT

Elisa Duarte Teixeira 15

University of Bra...

Projects

Linguistic assets

Team

Clients

Payments

Productivity services

Reports

Settings

Smartcat USA

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

Translation

These segments are unassigned: 41-85 (1156 words)

+ ADD ASSIGNEE

Supplier	Segments	Word count	
Elisa DuTe	1-40	876	Change range
x			Select segments & assign

The linguists you selected have been assigned. They will receive an email notification and will be able to begin work.

CLOSE

Chat

Mensagem para Administrador

Smartcat

University of Brasilia has added you to their team in Smartcat. We hope you'll like it here :-)

Smartcat allows translators and their customers to work together while automating billing and document management.

Now you can:

- Use translation memories, machine translation, glossaries, automatic QA checks, and other translation tools.
- Find new translators for your projects.
- Review and comment on translations in a convenient online editor.
- Automate cash and document flow with freelancers and subcontractors.

Smartcat is free to use.

Join the University of Brasilia team

Join

Please do not reply to this email.

Mensagem para tradutor/a

Smartcat

Hi Usuaría Teste,

Elisa Teixeira invites you to participate in **Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes** for [University of Brasilia](#)

Project information

Service
Translation Portuguese (Brazil)-English

Subject
Education

Deadline
10/10/2020 3:00 PM (UTC + 0)

The client may assign **the entire project or a part of it** to you

Payment

Payment date
Within 7 days after the whole project is accepted

Payment information
As agreed with the linguist

Acompanhe o progresso

The screenshot displays the Smartcat project management interface. The main header shows the project name "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes". Below this, a summary card provides key project details:

- Project number: number not set
- Source: Portuguese (Brazil) → Spanish → English (indicated by a red arrow)
- Subject: Education (indicated by a red arrow)
- Progress: [Progress bar]
- Created: 09/29/2020
- Deadline: 10/31/2020 11:50 pm
- Client: Prát. Trad. PT>EN: Textos Técnicos e Científicos
- Project managers: Elisa Teixeira
- Status: In progress
- Status changed: 09/29/2020

The "Documents" section shows a list of files with a detailed progress popup for "Manual_escuta_cap1":

Task	Progress	Words
1. Translation	5.1%	104 words out of 2032
2. Editing	0.6%	13 words out of 2032
3. Proofreading	0%	0 words out of 2032
Post-editing	0%	0 words out of 2032

The popup also shows a table of document entries with columns for "Created" and "QA".

GERENCIAMENTO DE RECURSOS

Busca de contextos paralelos

The screenshot displays the Smartcat Global Search interface. The browser address bar shows the URL: `us.smartcat.ai/resources/search/examples?searchSrcLang=en-US&searchDestLang=pt-BR&searchText=world`. The search bar contains the word "world". Below the search bar, the source language is set to "English (USA)" and the target language is "Portuguese (Brazil)".

The search results are presented in a table with two columns: English text and Portuguese text. Red arrows point to the search bar, the "Global Search" menu item in the sidebar, and the search results table.

English Text	Portuguese Text
Two years later, during Mayor Gunter Roland Kohlsdorf Spiller's administration, the City-hall team produced a text entitled "Ideia de desenvolvimento físico espacial do Campus da UnB" [UnB Campus physical and spatial development idea], considering the fact that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - UNESCO - included Brasilia in the World Heritage list, in 1987.	Dois anos depois, na gestão do prefeito Gunter Roland Kohlsdorf Spiller, a equipe da prefeitura produziu o texto Ideia de desenvolvimento físico espacial do Campus da UnB, considerando o fato de a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura - Unesco - ter acolhido Brasília na lista de Patrimônio da Humanidade, em 1987.
2-Even though this rate has decreased in recent years, Brazil still has one of the highest interest rates in the world economic scenario.	2-Ainda que essa taxa tenha diminuído em anos mais recentes, o Brasil ainda possui uma das taxas de juros mais altas do cenário econômico mundial.
In its fifty years of existence, the University of Brasilia has given life, through the clipboards of several architects, to buildings that materialize various styles, world views, experiences with structural and constructive systems, as well as concepts of integration between indoor and outdoor spaces.	Nesses cinquenta anos de existência, a Universidade de Brasilia deu vida, por meio da prancheta de vários arquitetos, a prédios que materializam diversos estilos, visões de mundo, experiências com sistemas estruturais e construtivos, além de concepções de integração entre o espaço construído e o não construído.
I am also grateful to the staff who shaped the desire to disclose a singular and meaningful production that has its place in the history of the world's architecture.	Ficam também os agradecimentos à equipe que deu forma à vontade de divulgar uma produção singular e cheia de signifi- que tem seu lugar na história da arquitetura mundial.
Let your heart go, release your soul to experience the beauty in the incomparable aesthetic expression of concrete and the concreteness of the world heritage masterpiece.	Solte o coração, liberte a alma para viver a experiência do belo na incomparável expressão estética do concreto e na concreteness da obra-prima tombada como patrimônio da humanidade.
The Guide goes beyond its original objective with the beautiful and deserving Niemeyer collection in Brasilia. This city that, after only 27 years of existence, was already listed amongst UNESCO's world heritage.	O Guia transcende seu objetivo inicial e faz jus ao bellissimo acervo de Niemeyer, que, com apenas 27 anos de existência, já integrava a lista da Unesco dos Patrimônios Culturais da Humanidade.

Modificando o Glossário 1

Glossary structure

System fields | Custom fields

Level Position

Field name	Type
Definition	Text
Definition source	Text
Subject	Subject

Add to list

Edit X

Field name	Level	Type	Default value	Required
Comments	Position	Text	<Not set>	No
Example	Position	Text	<Not set>	No

Cancel Save

Modificando o Glossário 2

Glossary structure

System fields | Custom fields

Level Term

Field name * Estudante Type * Text

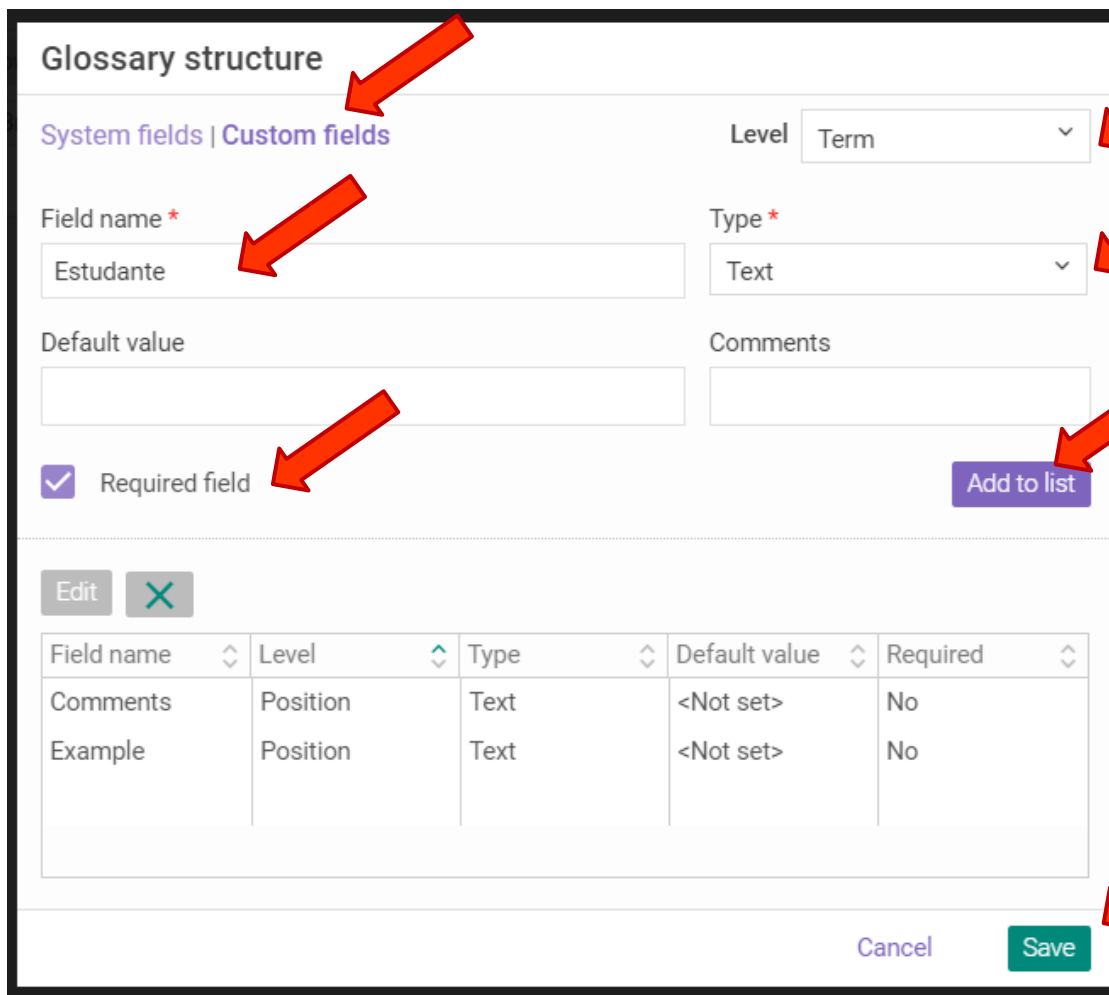
Default value Comments

Required field Add to list

Edit X

Field name	Level	Type	Default value	Required
Comments	Position	Text	<Not set>	No
Example	Position	Text	<Not set>	No

Cancel Save



Aceitar termos sugeridos

The screenshot shows the Smartcat web interface. The browser address bar displays the URL: `us.smartcat.ai/resources/glossaries/39356586-49a1-4fd5-8653-a71079d3a9d7/suggests`. The page title is "Suggested terms". The interface includes a sidebar on the left with the user's name "Elisa Duarte Teixeira" and various navigation options like "Projects", "Glossaries", and "Settings". The main content area shows a table of suggested terms. The first row contains the following information:

English term	Portuguese (Brazil) term	Spanish term	Comments	Author	Created
Internacional Centre for Mig...	Centro Internacional para o Desenvolvimento		m.q. ICMPD	Usuaría Teste	09/28/2020

Below the table, there are three buttons: "Accept term", "Reject term", and "Cancel". A red arrow points to the "Accept term" button. Another red arrow points to the Portuguese term in the table. The "Languages and terms" section below the table shows the selected term in Portuguese, English, and Spanish.



O AMBIENTE CAT TOOL DO SMARTCAT

Ambiente da/o tradutor/a

The screenshot displays the Smartcat workspace interface. The browser address bar shows `us.smartcat.ai/workspace`. The left sidebar identifies the user as "Usuaria Teste" and lists navigation options: My tasks, My linguistic assets, My payouts, My profile (1%), Productivity services, Translation jobs, My clients, and My settings. The main area is titled "CURRENT" and features a "CREATE PROJECT" button and a table of projects.

<input type="checkbox"/>	Name	Progre...	Status	Source	Client	Vendor	Deadline
<input type="checkbox"/>	Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes		In progr...	pt-BR > ...	University of...		

On the right, a "Filters" panel allows for searching by name and filtering by source language, target language, status, and date. A "Chat" button is located at the bottom right of the workspace area.

Descrição e aceite da tarefa

The screenshot shows the Smartcat web interface. The browser address bar displays the URL: `us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/invitation`. The page title is "MANUAL DE ESCUTA CRIANÇAS E ADOLESCENTES MIGRANTES(UNIVERSITY OF BRASILIA)".

The main content area displays an invitation to a project:

- You have been invited to a project.** Is this your first Smartcat project?
- Customer:** University of Brasilia (with a **SHOW PROFILE** link)
- Payment terms:** Within 7 days after the whole project is accepted
- Project manager:** Elisa Duarte Teixeira (with a **START CHAT** button)

The **Tasks** section shows a list of tasks:

- Translation:** Portuguese (Brazil) > English. Assigned: 1156 words. Buttons: **DECLINE** and **ACCEPT** (highlighted with a red arrow).
- Manual escuta_cap1:** Segments: 41-95. 1156 words. deadline: 10/10/2020 12:00 pm. **PREVIEW** button.

The **Statistics** section shows:

- Translation:** Portuguese (Brazil) > English. Documents: 1
- TM matches & repetitions:** My tasks, words: 1156. Net rate scheme: 100%.

The Smartcat logo is visible in the bottom left corner, and a **Chat** button is in the bottom right corner.

Segmentos abertos / travados

The screenshot displays the Smartcat AI editor interface. The browser address bar shows the URL: us.smartcat.ai/editor?DocumentId=a54915e947c77dea463e2da8&LanguageId=9&SelectedStage=1. The page title is "Translation: Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes > Manual escuta_cap1".

The main content area shows a list of segments with their source text and translation status:

Segment ID	Source Text	Target Text	Translation Status
39	No Brasil, desde que o Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) entrou em vigor, o termo 'menor' é considerado inapropriado para designar crianças e adolescentes, pois reproduz e endossa de forma subjetiva discriminações arraigadas e uma postura de exclusão social que remete ao extinto Código de Menores.	Translation	Locked (padlock icon)
40	De acordo com o art. 2º do ECA: "Considera-se criança, para os efeitos desta Lei, a pessoa até doze anos de idade incompletos, e adolescente aquela entre doze e dezoito anos de idade."	Translation	Unlocked (checkmark icon)
41	Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?	Translation	Unlocked (checkmark icon)
42	A idade é um elemento essencial da identidade de uma criança ou adolescente.	Translation	Unlocked (checkmark icon)

Two red arrows are overlaid on the image: one points to the lock icon on segment 39, and the other points to the text of segment 41. The right sidebar shows a CAT (Computer-Aided Translation) window with the text: "Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?" and its English translation: "Eavesdropping with children and adolescents: why is age relevant?".

SmartCat CAT Tool

The screenshot displays the SmartCat CAT tool interface. The browser address bar shows the URL us.smartcat.ai/editor?documentId=a54915e947c77dea463e2da8&languageId=9. The document title is "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes > Manual escuta_cap1_en".

The main workspace is divided into three panes:

- Source:** Contains the original Portuguese text. Segment 3 reads: "O MIEUX é uma iniciativa que auxilia os países parceiros e as organizações regionais a gerirem melhor a migração e a mobilidade através da prestação de assistência rápida e personalizada mediante solicitação."
- Target:** Contains the translated English text. Segment 3 reads: "MIEUX is an initiative that helps partner countries and regional organisations to better manage migration and mobility by providing rapid, personalised assistance upon request."
- CAT (Computer-Aided Translation):** Shows the translation memory match. It indicates a 100% match between the source and target segments. The translation is attributed to "MT" (Machine Translation).

Below the main workspace, there is a "Revisions" section with a table of changes:

Backup	Date & time	Task	User	Save type
2. MIEUX is an initiative that helps partner countries and regional organisations to better manage migration and mobility by providing rapid, personalized assistance upon request.	09.28.2020 2:04:07 PM	Editing	Elisa Teixeira	Manual Input
1. MIEUX is an initiative that helps partner countries and regional organisations to better manage migration and mobility by providing rapid, personalized assistance upon request.	09.28.2020 1:53:20 PM	Translation	Elisa Teixeira	MT insertion

The bottom of the screen shows the Windows taskbar with the search bar and several open applications: Oficina..., Manual..., Snippin..., and SEDITR... The system tray indicates the date and time as 9/28/2020, 2:04 PM.

Recursos para a colaboração

The screenshot shows the Smartcat interface with several red callout boxes pointing to specific features:

- progressão do trabalho**: Points to the progress bar at the top, which shows 100% for Translation and Editing, and 22.1% for Proofreading and Postediting.
- tradução automática**: Points to the right-hand side of the interface, showing the original text and its automatic translation.
- espaço de edição da trad.**: Points to the central workspace where the source and target text are displayed side-by-side.
- termo do glossário**: Points to the source text, where the word "quadras residenciais" is highlighted in yellow.
- marcas de revisão**: Points to the "Revisions" tab at the bottom, which shows a table of changes.
- troca de comentários**: Points to the "Comments to Segment" and "Comments to Document" tabs in the Revisions section.
- quem fez, o que e quando**: Points to the columns "User", "Task", and "Time" in the Revisions table.
- buscas por contextos**: Points to the search bar in the bottom right, which is set to search for "quadra*" in the source text.

Revisions Table:

Backup	Time	Task	User	Save type
6	06.01.2017 8:40:54 PM	Proofreading	[Redacted]	Manual input
5	06.01.2017 1:23:45 PM	Editing	[Redacted]	Manual input

Mais algumas referências

COLINA, S.; VENUTI, L. A survey of translation pedagogies. In: VENUTI, L. (Ed). *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, pp. 203-215.

ANTHONY, L. *AntConc* [Software] (Version 3.4.4). Tokyo, Japão: Waseda University, 2019. Disponível em <http://www.laurenceanthony.net/>. (14/3/2020).

DROUIN, P. *TermoStat Web* (Version 3.0) [Ferramenta Online]. Montreal, Canada: Université de Montréal, 2003. Disponível em http://termostat.ling.umontreal.ca/index.php?lang=en_CA. (14/3/2020).

ESQUEDA, M. D. Ensino de tradução: culturas pedagógicas. *Trabalhos em linguística aplicada*, 57 (2), ago. 2018, pp. 1244-1273. [doi:http://dx.doi.org/10.1590/010318138651880364601](http://dx.doi.org/10.1590/010318138651880364601)

GONZÁLEZ-DAVIES, M. (Ed). *Secuencias. Tareas para el Aprendizaje Interactivo de la Traducción Especializada*. Barcelona: Octaedro, 2003.

GONZÁLEZ-DAVIES, M. *Multiple voices in the translation classroom: activities, tasks and projects*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2004.

GONZÁLEZ-DAVIES, M. A collaborative pedagogy for translation. In: VENUTI, L. (Ed). *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, pp. 71-78.

GOUADEC, D. Position Paper: Notes on Translator Training. In: PYM, A.; FALLADA, C.; RAMÓN, J. B.; ORENSTEIN, J. (Eds). *Innovation and e-Learning in Translator Training*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2003, pp. 11-19.

HURTADO ALBIR, A. *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 1999.

KELLY, D. *A handbook for translator trainers: A guide to reflexive practice*. Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 2005.

KIRALY, D. From Teacher-Centered to Learning-Centered Classrooms in Translator Education. *Across Languages and Cultures* 1 (2), 2000, pp. 239-244.

KIRALY, D. Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *META* 50.4, 2005, pp. 1098-1111.

KIRALY, D. Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. *META* 57.1, 2012, pp. 82-95.

MORÁN, J. Mudando a educação com metodologias ativas. In: SOUZA, C. A. D.; MORALES, O. E. T. (Orgs). *Convergências Midiáticas, Educação e Cidadania: aproximações jovens*, Ponta Grossa, v. III, 2015, pp.15-33. Disponível em: <https://www.ucs.br/site/midia/arquivos/bibliografia-PGCIMA-canela.pdf>. (25/3/2020)

TEIXEIRA, E. D. *A linguística de corpus a serviço do tradutor*: proposta de um dicionário de culinária voltado para a produção textual. 2008. 450f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2008.

VENUTI, L. (Ed). *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*. London / New York: Routledge, 2017.

VIENNE, J. Towards a pedagogy of “translation in situation”. *Perspectives* 2 (1), 1994, pp. 51-59.

OBRIGADA!

elisadut@unb.br